



Paola PIVI, *I and I (must stand for the art, 2014)*  
 Photo: Guillaume Ziccarelli Courtesy of the Artist & Perrotin

## Anunciando la apertura de la Trienal Yokohama 2017, "Islas, constelaciones y Galápagos"

Contemplando el mundo "ahora" desde la perspectiva de la "conectividad" y el "aislamiento"

Período 4 de agosto (viernes) - 5 de noviembre (domingo), cerrado en el segundo y cuarto jueves de cada mes

### Entradas

Entradas (en la puerta)	Adultos	Estudiantes de secundaria y universitarios	Estudiantes de liceo	Los niños de la escuela secundaria básica o menores, personas con discapacidades y personas (una) que acompañan a las personas con discapacidad
Entradas para una admisión a cada uno de los escenarios principales durante el periodo del espectáculo	<b>1.800 yenes</b>	<b>1.200 yenes</b>	<b>800 yenes</b>	<b>Gratis</b>

#### \* Boletos de combinación

Por un pago adicional de 600 yenes, las personas que compran un boleto ordinario pueden recibir un pasaporte para la exhibición BankART Life V y un pasaporte para el Bazar Koganecho 2017 (entrada gratuita para los niños de escuela secundaria básica o menores).

Trienal Yokohama -una exhibición internacional de arte contemporáneo que se celebra una vez cada tres años.

En medio de la rápida globalización, nuestro mundo está siendo sacudido hasta sus cimientos por acontecimientos como el estallido de la violencia, el problema de los refugiados y los inmigrantes, y la salida de los británicos de la Unión Europea. Tomando la "conectividad" y el "aislamiento" como su tema, la Trienal Yokohama 2017 presenta una gran diversidad de obras de arte de unos 40 artistas observando nuestro "ahora" desde esas perspectivas.

Para los detalles, véase la página siguiente.

# ¡Vamos a salir para sentir el arte!

La Trienal Yokohama se celebra en localizaciones que incluyen edificios históricos y almacenes en la zona costera de Yokohama, en espacios de oficina vacantes y otras bases de Área Núcleo de Ciudad Creativa transformadas en espacio para actividades artísticas. Como tal, es una parte de nuestros esfuerzos de desarrollo urbano por medio del arte. Durante su exhibición, varios otros programas de arte se celebran para el disfrute de la gente de todas las edades.

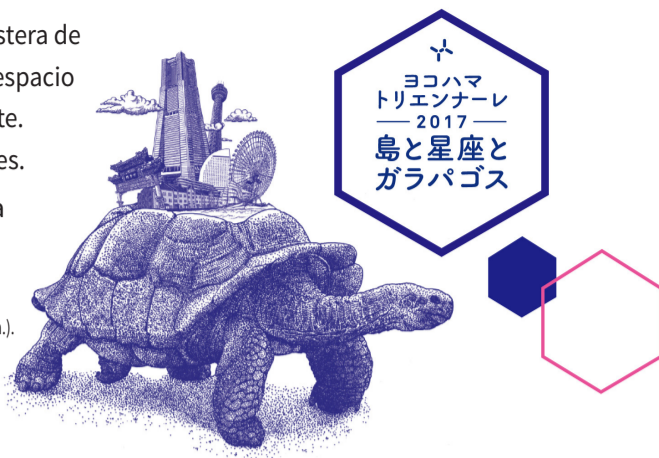
Escenarios: Museo de Arte de Yokohama, Almacén de Ladrillos Rojos N°1, Sala Conmemorativa de la Apertura del Puerto de Yokohama (Sótano)

Horas: 10:00 a.m. - 6:00 p.m. (sin admisión después de las 5:30 p.m.)

\* En los seis días desde el 27 al 29 de octubre y desde el 2 al 4 de noviembre, las salas estarán abiertas hasta las 8:30 p.m. (sin admisión después de las 8:00 p.m.).

Contacto: Hello Dial Teléfono: 03-5777-8600 (8:00 a.m. - 10:00 p.m.)

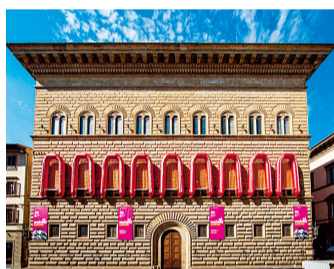
Contacto: Comité Organizador de la Trienal Yokohama Teléfono: 045-663-7232 Facsímile: 045-681-7606



## Las Tres Sedes de la Trienal Yokohama 2017

### Museo de Arte de Yokohama (3-4-1 Minato Mirai, comuna de Nishi)

El Museo de Arte de Yokohama presentará una gran variedad de obras tanto en el interior como en el exterior del edificio. Es especialmente destacable la enorme instalación\* por Ai Weiwei, que montó botes y chalecos salvavidas en sus muros y pilares exteriores para llamar la atención sobre los problemas de los refugiados.



\* En las instalaciones, los objetos y equipos se adhieren a las paredes o se colocan sobre el suelo en los espacios de exhibición. Las instalaciones permiten a los visitantes experimentar todo el lugar y el espacio como una obra de arte, y constituyen uno de los modos y géneros de expresión artística.

«Reframe» 2016  
Exhibition view at Palazzo Strozzi,  
Photo: Alessandro Moggi  
© Ai Weiwei Studio

### Bodega de Ladrillos Rojos N° 1 (1-1-1 Shinko, comuna de Naka)

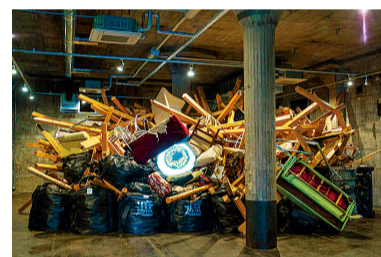
Tsuyoshi Ozawa está exhibiendo nuevas obras en su serie "Kaette Kita" ("El regreso de ..."), que se centra en personajes históricos que fueron activos a nivel global. En las nuevas obras, él rescita a los pensadores legendarios e historiadores de arte que nacieron en Yokohama y que estuvieron activos en la era Meiji (1868 - 1912).



Ozawa en el proceso de producir una nueva obra  
Foto: Bobby Brahma / Hironori Ooka

### Sala Conmemorativa de la Apertura del Puerto de Yokohama (Sótano) (1-6 Honcho, comuna de Naka)

Como podría ser captado de su título "Proyecto God-zilla - Paisaje con un Ojo", la obra de Yukinori Yanagi presenta un inmenso ojo mirando en un montón de madera, productos eléctricos y otras basuras desechados.



«Project God-zilla - Landscape with an Eye -» 2016  
Photo by Tatsuhiko NAKAGAWA



## Programas de arte que los visitantes pueden disfrutar durante la Trienal Yokohama, a través de la compra de una entrada combinada

### BankART Life V - Turismo

Un programa de viaje en el tiempo que toma el "turismo" como su tema. A los visitantes se les presentan los edificios históricos y diversos otros elementos que componen Yokohama, y descubren una nueva Yokohama.

Escenario: BankART Studio NYK (3-9 Kaigan-dori, comuna de Naka) y otros

Período: 4 de agosto (viernes) - 5 de noviembre (domingo), 10:00 a.m. - 7:00 p.m. (Hasta las 9:30 p.m. del 27 de octubre al 29 de octubre y del 2 al 4 de noviembre)

Cerrado en el segundo y cuarto jueves de cada mes.

\* El costo de la entrada para esta exposición es 1.000 yenes. Hay un pase libre (para un número ilimitado de entradas) tanto con un boleto único y como con un boleto de combinación. La entrada es gratuita para los niños de escuela secundaria básica o menores. Se cobra otra tarifa para determinados programas.

Contacto: BankART1929 Teléfono: 045-663-2812 Facsímile: 045-663-2813



### Bazar Koganecho 2017

#### - Doble Fachada: Múltiples formas para encontrar a los demás

Un festival de arte que comenzó el año 2008. Presenta obras de jóvenes artistas, tanto nacionales como extranjeros, principalmente de otros países asiáticos, justo en la comunidad.

Escenario: Los vecindarios de Hatsunecho, Koganecho e Hinodecho (en los estudios bajo el viaducto de la línea Keikyu del ferrocarril entre las estaciones Hinodecho y Koganecho, y otras localidades)

Período: Vol. 1: 4 de agosto (viernes) - 13 de septiembre (miércoles)  
Vol. 2: 15 de septiembre (viernes) - 5 de noviembre (domingo)

Abierto desde las 11:00 a.m. a las 6:30 p.m. (hasta las 8:30 p.m. del 27 de octubre y del 2 al 4 de noviembre)  
Cerrado en el segundo y cuarto jueves de cada mes.

El costo de la entrada para esta exposición es 700 yenes. Hay un pase libre (para un número ilimitado de entradas) tanto con un boleto único y como con un boleto de combinación. La entrada es gratuita para los niños de escuela secundaria básica o menores.

Contacto: Centro de Administración del Área de Koganecho  
Teléfono: 045-261-5467 Facsímile: 045-325-7222



Candy Bird  
«Office Worker» 2016

## Además, se celebrarán otros programas de arte en las cercanías.

### Canales Creativos - Puntos de creación conectados por ríos y el mar

El proyecto conecta diferentes barrios mediante el arte por la exposición de diferentes obras en el exterior, principalmente a lo largo del río Ooka y por los muelles de Yokohama. Incluye "cruceros de arte" en que los pasajeros pueden disfrutar de un espectáculo teatral sónico a bordo mientras se disfruta de los hermosos paisajes de Yokohama desde el agua, o ver obras de arte a lo largo de los canales navegables desde el barco.

Lugares de exhibición: las áreas periféricas marcadas con ▼ en el mapa de arriba.

Período: 4 de agosto (viernes) - 5 de noviembre (domingo)

\* El período de exposición y puesta en escena difieren según la obra de arte.

Entrada: Gratuita (se cobra una tarifa distinta para determinados programas)

Contacto: Centro de Administración del Área de Koganecho Teléfono: 045-261-5467 Facsímile: 045-325-7222

### YCC Temporal / KITO Kengo

Ésta es la tercera edición de la serie de un programa de arte organizado por el Centro Creativity de Yokohama YCC.

Escenario: Centro Creativity de Yokohama YCC

Período: 4 de agosto (viernes) - 17 de septiembre (domingo), 11:00 a.m. - 6:00 p.m.  
\* (Hasta las 7:30 p.m. los viernes, sábados y festivos (admisión permitida hasta 30 minutos antes de la hora de cierre)

Entrada: 500 yenes (gratis para los niños de edad de estudiantes de escuela secundaria o menores)  
\* Los estudiantes de liceo deben presentar una tarjeta de identificación de estudiante.

Contacto: Centro Creativity de Yokohama YCC  
Teléfono: 045-307-5305 Facsímile: 045-307-5322

## Paratrienal Yokohama 2017

## ¡Vamos a hacer arte!

El Paratrienal Yokohama es un proyecto que aspira a construir, a través del poder del arte, una sociedad que permita a diversas personas juntarse, entenderse y colaborar mutuamente, independientemente de si están o no discapacitados. La instalación de este año es la segunda.

Los tres años transcurridos desde el "Primer Contacto", el título de la primera instalación, han visto la profundización de la conectividad y el entendimiento mutuo entre las personas que conocieron a través de ella.

El título de esta instalación es "Sensación de Unidad: un Lugar para Entremezclarse". Sírvase venir y experimentar momentos que eliminen la ubicuidad de las paredes y los límites en la sociedad, a medida que los participantes aprovechan al máximo su individualidad y rasgos distintivos.

## ¡Vamos a crearlo con otros 10.000!

La creación de este taller global involucrará a todo tipo de personas, tanto jóvenes como mayores, y por todas partes de Yokohama a ciudades de otros países asiáticos. Su objetivo es atraer la participación de un total de 10.000 creadores.

## ◆ whitescaper

Los participantes producirán una enorme obra de arte haciendo un tejido que retiene la forma con sus manos.

Escenario: Terraza Zou-No-Hana (1 Kaigan-dori, comuna de Naka)

Horario: Todos los miércoles de agosto, de 11:00 a.m. a 5:00 p.m.

Entrada: Gratuita

\* Además, los talleres se celebrarán en diversos lugares de la ciudad. Para los detalles, consulte la página electrónica.

## ¡Comparta lo que hace!

Yokohama tiene un festival titulado "La fiesta Nocturna en el Bosque Maravilloso" para exhibir las grandes obras de arte hechas en talleres y representar obras teatrales.

Escenario: Parque Zou-No-Hana y Terraza Zou-No-Hana (1 Kaigan-dori, comuna de Naka)

Período: 7 de octubre (sábado) - 9 de octubre (lunes, feriado)

Entrada: Gratuita (se cobra una tarifa para determinados programas)

Contacto: Secretaría Teléfono: 045-661-0602 Facsímile: 045-661-0603



La escena en la tela panorámica anterior

Photo: Kyosuke Asano

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017

Buscar

Plazo límite de solicitud  
Solicitudes selladas hasta  
del 6 de septiembre

## ¿Ha solicitado beneficios de bienestar temporales?

El programa de Beneficios de Bienestar Temporal (parte de medidas económicas) está diseñado para amortiguar el impacto del alza en el impuesto sobre el consumo de las personas con bajo niveles de ingresos. Se debe presentar la solicitud para recibir los beneficios. Sírvase presentar la solicitud temprano, pues estas no pueden ser aceptadas una vez que el plazo ha expirado.

### ¿Quién es elegible para recibir los beneficios?

Las personas que tienen un certificado de residencia en Yokohama emitido a partir del 1º de enero de 2016, y no tienen que pagar ningún impuesto municipal para el año 2016 (excluyendo a las personas que son dependientes de los contribuyentes o que reciban beneficios sociales de bienestar, beneficios para los japoneses que habían sido abandonados en China, etc.).

\* Las personas que recibieron el beneficio temporal en el año fiscal 2016 también deben postular de nuevo.

### Cantidad del beneficio

**15.000 yenes por persona**  
(pago único)

### Plazo límite de solicitud

**6 de septiembre (miércoles), 2017**  
(las solicitudes deben ser selladas hasta esta fecha)

Contacto: Línea dedicada (disponible todos los días, de 9:00 a.m. a 6:00 p.m., hasta el 28 de diciembre de 2017)  
Teléfono: 0120-391-370 Facsímile: 045-664-2271



Mascota del beneficio  
Kaku-ninja

## ¿Ha recibido su tarjeta de notificación / tarjeta My Number?

### A las personas que no han recibido su tarjeta de notificación

Las tarjetas de notificación que no pudieron entregarse porque el destinatario estaba ausente o por otras razones se mantienen en la oficina de la comuna de residencia del destinatario.

Para recibir su tarjeta de notificación, traiga su identificación y vaya a la división de registro de familia de la oficina de la comuna en la que usted reside.

\* Tarjeta de notificación: Una tarjeta en papel informándoles su My Number (número personal).



Mascota del sistema  
«My Number»  
Maina chan

### A las personas que postularon a una tarjeta My Number, pero que no la recibieron

Usted puede recibir su tarjeta My Number, incluso si la fecha límite de recepción indicada en la notificación (tarjeta postal) ha pasado.

El procedimiento para recibirla varía con la comuna. Sírvase comprobar el procedimiento y reciba su tarjeta My Number tan pronto como sea posible.

### Nota

Puede ser que usted no reciba la tarjeta de notificación y la tarjeta My Number en la comuna de su residencia actual si usted se ha mudado de residencia, o por otras razones.

Contacto: Centro de Llamados de la Ciudad o división de registro familiar de la comuna en que vive

Teléfono: 045-664-2525

Facsímile: 045-664-2828

横浜市 マイナンバーカード 受取

Buscar